



DIVINE LITURGY

БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ

Easter Season | У Великодньому часі

St. Josaphat Ukrainian Catholic Cathedral
Eparchy of Edmonton

April 2018

DIVINE LITURGY

Easter Season

БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ

У Великодньому часі

Катедра Святого Йосафата
Едмонтонська Єпархія

Квітень 2018



ЛІТУРГІЯ СЛОВА

МИ ЗАЛИШАЄМО СВІТ

Благословення

СТОЯТИ

ДІЯКОН: Благослови, владико.

ІЄРЕЙ: Благословенне царство † Отця, і Сина, і Святого Духа,
нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Пасхальний тропар

ІЄРЕЙ: Христос воскрес із мертвих,* смертю смерть подолав*
і тим, що в гробах,* життя дарував.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих,* смертю смерть подолав*
і тим, що в гробах,* життя дарував.

ІЄРЕЙ: Христос воскрес із мертвих,* смертю смерть подолав.

ВСІ: І тим, що в гробах,* життя дарував.

СИДІТИ

Мирна єктенія

ДІЯКОН: В мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві
помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков
і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і
страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.



LITURGY OF THE WORD

WE LEAVE THE WORLD

Blessing

STAND

DEACON: Master, give the blessing.

PRIEST: Blessed be the kingdom † of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Paschal Troparion

CLERGY: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,*
and to those in the tombs* giving life.

ALL: Christ is risen from the dead,* trampling death by
death,* and to those in the tombs* giving life.

CLERGY: Christ is risen from the dead, trampling death by death.

ALL: And to those in the tombs giving life.

SIT

Great Litany

DEACON: In peace, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace from on high and for the salvation of our
souls, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For peace throughout the world, for the well-being of
God's holy churches and for the unity of all, let us pray to
the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, re-
verence, and fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

диякон: За святішого вселенського Архiereя (ім'я), Папу Римського, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За місто це, і за всяке місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За слугу Божого (служиню Богу/слуг Божих) (ім'я), і блаженну пам'ять його/її/їх, та щоб проститися всякому прогрішенню йому/її/їм, добровільному і недобровільному, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: Щоб неосудно стати йому/її/їм на страшному суді Христовому, й оселити душу його/душу її/душі їх у країні живих, в місці світлому, де всі святі праведні спочивають, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

DEACON: For the most holy universal Pontiff, (name), Pope of Rome, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For our most blessed Patriarch, (name), our most reverend Metropolitan, (name), our God-loving Bishop, (name), the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and people, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For this city, for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the seafarers and travellers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the servant/s of God, (name/s), and his/her/their blessed memory, and for the forgiveness of his/her/their offenses, voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That he/she/they may stand blameless before the awesome tribunal of Christ and may gain entry into the land of the living, the place of light, where all the just repose, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

ДІАКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: **Тобі, Господи.**

ІСРЕЙ: Господи Боже наш, Твоя влада несказанна і слава неосяжна, Твоя милість безмірна і чоловіколюб'я невимовне; Сам, Владико, з добросердечности Твоєї споглянь на нас і на цей святий храм, і вчини з нами і тими, що моляться з нами, багаті милості Твої і щедроті Твої,
Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Антифон: Псалом 65

СТИХ: Воскликніте Господеві, вся земле!* Співайте ж імені Його, віддайте славу хвалі Його.

ВСІ: **Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.**

СТИХ: Скажіте Богові: — Які страшні діла Твої!* У множестві сили Твоєї підлешуються Тобі вороги Твої.

ВСІ: **Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.**

СТИХ: Вся земля нехай поклониться Тобі і співає Тобі,* нехай же співає імені Твоєму, Всевишній.

ВСІ: **Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.**

STAND

Єдинородний Сину

СТИХ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Єдинородний Сину і Слове Божий, безсмертний Ти, і зволив Ти спасіння нашого ради воплотитися від святої Богородиці і приснодіви Марії, незмінно ставши чоловіком. І розп'ятий був Ти, Христе Боже, смертю смерть подолав. Ти один з Святої Тройці, рівнославимий з Отцем і Святим Духом, спаси нас.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: Lord, our God, Whose power is beyond comparison, Whose glory is beyond comprehension, Whose mercy is beyond measure, and Whose love for mankind is beyond expression, in the kindness of Your heart, O Master, look upon us and upon this holy church, and bestow on us and on those praying with us, the riches of Your mercy and compassion,
For all glory, honour and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Antiphon: Psalm 65

VERSE: Shout to the Lord, all the earth,* sing now to His name, give glory to His praise.

ALL: **Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.**

VERSE: Say unto God, “How awesome are Your works!* Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter You.”

ALL: **Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.**

VERSE: Let all the earth worship You and sing to You,* Let it sing to Your name, O Most High!

ALL: **Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.**

STAND

Only-Begotten Son

VERSE: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Only-begotten Son and Word of God, You are immortal, and You willed for our salvation to be made flesh of the holy Mother of God and ever-virgin Mary, and without change You became man. You were crucified, O Christ our God, and trampled death by death. You are one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.**

Мала сктенія

диякон: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: Тобі, Господи.

ієрей: Ти, що дарував нам ці спільні й суголосні молитви, Ти, що обіцяв вволити прохання двох або трьох, що згодяться в ім'я Твоє, Сам і нині прохання слуг Твоїх на пожиток сповни, подаючи нам і в теперішньому віці пізнання Твоєї істини, а в майбутньому даруй життя вічне.

Бо Ти благий і чоловіколюбче Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

ВХІД ВЕРХОВНОГО АРХИЄРЕЯ ІСУСА ХРИСТА

Антифон: Псалом 94

СТИХ: Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві,* воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

всі: Спаси нас, Сину Божий,* що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя.

СТИХ: Прийдім з похвалами перед обличчя Його,* і псалмами воскликнім Йому.

всі: Спаси нас, Сину Божий,* що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя.

СТИХ: Бо Бог великий Господь* і цар великий по всій землі.

всі: Спаси нас, Сину Божий,* що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя.

Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: You have given us the grace to pray together in harmony and have promised to grant the requests of two or three who join their voices in Your name. Fulfill now for us, Your servants, these petitions for our benefit. Grant us in this present life the knowledge of Your truth, and in the age to come, bestow eternal life,

For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

THE ENTRANCE OF CHRIST THE HIGH PRIEST

Antiphon: Psalm 94

VERSE: Come, let us sing joyfully to the Lord,* let us acclaim God, our Saviour.

ALL: Son of God, risen from the dead,* save us who sing to You: Alleluia.

VERSE: Let us come before His face with praise,* and acclaim Him in psalms.

ALL: Son of God, risen from the dead,* save us who sing to You: Alleluia.

VERSE: For God is a great Lord* and a great King over all the earth.

ALL: Son of God, risen from the dead,* save us who sing to You: Alleluia.

Вхід з Євангелією

ДІЯКОН: Господеві помолімся.

ІЄРЕЙ: Владико Господи Боже наш, Ти установив на небі чини і воїнства ангелів і архангелів на служіння Твоїї слави, тож вчини із входом нашим, щоб був входом святих ангелів, які співслужать з нами і разом з нами славословлять Твою доброту; бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ДІЯКОН: Благослови, владико, святий вхід.

ІЄРЕЙ: †Благословенний вхід святих Твоїх завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ДІЯКОН: Премудрість, прості.

ВСІ: Прийдіте, поклонімся* і припадім до Христа.* Спаси нас, Сину Божий,* що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алілуя.

Тропарі та кондаки

За уставом

Молитва трисвятого

ІЄРЕЙ: Боже святий, що в святих перебуваєш, Тебе трисвятим голосом серафими оспівують і херувими славословлять, і всі небесні сили Тобі поклоняються. Ти з небуття привів усе, створив людину на Твій образ і подобу, і всякими дарами її прикрасив. Ти даєш тому, хто просить, премудрість і розум, і не погорджуєш грішником, а встановлюєш покаяння на спасіння. Ти сподобив нас, смиренних і недостойних слуг Твоїх, і в оцю хвилину стати перед славою святого Твого жертовника і належне Тобі поклоніння і славослов'я приносити. Сам, Владико, прийми і з уст нас грішних трисвяту пісню і відвідай нас милістю Своєю. Прости нам усяке прогрішення, добровільне і недобровільне, освяти наші душі й тіла, і дай нам побожно служити Тобі всі дні життя нашого, молитвами святої Богородиці і всіх святих, що від віку Тобі угодні були.

ДІЯКОН: Благослови, владико, час Трисвятого.

ІЄРЕЙ: Бо Ти святий єси, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас.

ДІЯКОН: І на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Entrance with the Gospel

DEACON: Let us pray to the Lord.

PRIEST: Lord God our Master, Who established in heaven the ranks and armies of angels and archangels for the service of Your glory, grant that as we make our entrance, the holy angels may enter too, serving with us and joining in the praise of Your goodness; for all glory, honour and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

DEACON: Master, bless the holy entrance.

PRIEST: †Blessed be the entrance of Your saints, always, now and for ever and ever.

DEACON: Wisdom! Stand aright.

ALL: Come, let us worship* and fall down before Christ.* Son of God, risen from the dead,* save us who sing to You: Alleluia.

Troparia & Kontakia

See propers for the day

Trisagion Prayer

PRIEST: Holy God, You dwell in the holies. With three-fold cries of "holy" the seraphim acclaim You, the cherubim glorify You, and all the heavenly powers worship You. From nothingness You brought all things into being. You created man in Your own image and likeness and adorned him with all Your graces. You give wisdom and understanding to all who ask. You do not turn Your face from the sinner but offer repentance as a way for salvation. You have made us, Your humble and undeserving servants, worthy to stand before the glory of Your holy altar at this very time, and bring You due worship and praise. Accept from the lips of us sinners the Thrice-holy Hymn and visit us with Your kindness, O Master. Forgive us all our offenses, voluntary and involuntary. Sanctify our souls and bodies, and grant that we, in holiness, may serve You all the days of our lives, through the intercession of the holy Mother of God and of all the saints who throughout the ages have found favour with You.

DEACON: Bless, Master, the time for the Thrice-holy Hymn.

PRIEST: For You, our God, are holy, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever.

DEACON: And ever.

ALL: Amen.

Трисвяте

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний,
помилуй нас. (3)
†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і
повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
Святий безсмертний, помилуй нас.
†Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний,
помилуй нас.

БОГ ДО НАС ПРОМОВЛЯЄ

Прокімен

ДІЯКОН: Будьмо уважні!
ІЄРЕЙ: Мир † всім.
ДІЯКОН: Премудрість, будьмо уважні!

Вірні співають прокімен дня.

Апостол

ДІЯКОН: Премудрість.
ЧТЕЦЬ: Діянь святих апостолів читання; *або:* Соборного послання
Якового читання; *або:* Соборного послання Петрового
читання; *або:* До (Римлян, Корінтян, Галатів, Ефесян,
Солунян, Тимотея, Євреїв) святого апостола Павла
читання.
ДІЯКОН: Будьмо уважні.

Чтець виголошує парамію.

ІЄРЕЙ: Мир † тобі.
ЧТЕЦЬ: І духові твоєму.
ДІЯКОН: Премудрість, будьмо уважні.

СИДІТИ

СТОЯТИ

Алилуя

*Перед проголошенням євангелії, всі співають «Алилуя». Чтець сам співає
стихи з псалмів, а по кожному стиху, всі повторюють приспів: «Алилуя»
(3).*

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

Trisagion

ALL: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have
mercy on us. (3)
†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit,* now and for ever and ever. Amen.
Holy and Immortal, have mercy on us.
†Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have
mercy on us.

GOD SPEAKS TO US

Prokimenon

DEACON: Let us be attentive!
PRIEST: Peace † be with all.
DEACON: Wisdom! Let us be attentive!

See propers for the prokimen of the day.

Epistle

DEACON: Wisdom.
LECTOR: A reading from ... *(the Acts of the Holy Apostles; or: the
Catholic Epistle of James, or: the Catholic Epistle of Peter, or:
the Epistle of the holy apostle Paul to the Romans, or: to the
Corinthians, or: to the Galatians.*
DEACON: Let us be attentive.

SIT

The lector proclaims the epistle reading for the day.

PRIEST: Peace † be with you.
LECTOR: And with your spirit.
DEACON: Wisdom, let us be attentive!

STAND

Alleluia

*The Alleluia is sung in preparation for the proclamation of the Holy Gospel.If
psalm verses are chanted, the faithful respond after each verse with the refrain
'Alleluia' (3).*

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

Євангеліє

ІЄРЕЙ: Засвіти в серцях наших, чоловіколюбче Владико, нетлінне світло Твого богопізнання і відкрий духовні очі наші, щоб ми зрозуміли Твої євангельські проповідання. Вклади в нас і страх блаженних Твоїх заповідей, щоб ми, перемигши всі тілесні похоті, провадили духовне життя, думаючи і діючи все, що угодне Тобі. Бо Ти є просвічення душ і тіл наших, Христе Боже, і Тобі славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим, і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ДІАКОН: Благослови, владико, благовістителя святого апостола і євангелиста (*ім'я*).

ІЄРЕЙ: Бог, молитвами святого, славного, всехвального апостола і євангелиста (*ім'я*), нехай дасть тобі слово благовістити силою великою для сповнення Євангелія возлюбленого Сина Свого, Господа нашого Ісуса Христа.

ДІАКОН: Амінь.

ІЄРЕЙ: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія.
Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ДІАКОН: Від (*ім'я*) святого Євангелія читання.

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

ІЄРЕЙ: Будьмо уважні!

Диякон (або ієрей) проголошує уривок Євангелії.

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

СІДІТИ

Проповідь

Потрійна єктенія

ДІАКОН: Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої, промовмо.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Господи вседержителю, Боже отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ДІАКОН: Ще молимося за святішого вселенського Архiereя (*ім'я*), Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха

Gospel

PRIEST: Make the pure light of Your Divine knowledge shine in our hearts, O loving Master. Open the eyes of our minds that we may understand the message of Your gospel. Instill in us the fear of Your blessed commandments that we may subdue all carnal desires and follow a spiritual way of life, thinking and doing all that pleases You. For You, O Christ our God, are the enlightenment of our souls and bodies, and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

DEACON: Master, bless the reader of the Gospel of the holy apostle and evangelist *N*.

PRIEST: May God, through the intercession of the holy, glorious, all-praiseworthy apostle and evangelist *N*., grant that you proclaim the Good News with great power for the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel.
Peace be † with all.

ALL: And with your spirit.

DEACON: A reading from the holy Gospel according to (*Name*).

ALL: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

PRIEST: Let us be attentive!

The Gospel is proclaimed

ALL: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

SIT

Homily

Insistent Litany

DEACON: Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Almighty Lord, God of our Fathers, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for the most holy universal Pontiff (*name*), Pope of Rome; for our most blessed Patriarch (*name*), our

нашого (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита
нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого
Кир (ім'я), за тих, що служать, і послужили у святому
храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі
братів наших.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

диякон: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за
правління і за все військо.

Тут можна додавати окремі прохання.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

диякон: Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від
Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам
милостиню, і за всіх православних християн.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ІСРЕЙ: Господи Боже наш, усильне це моління прийми від слуг Твоїх і
помилуй нас з великої милости Твоєї, і щедроти Твої зійшли на нас
і на всіх людей Твоїх, що очікують від Тебе багатой милости.

Бо милостивий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу
возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і
повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Ектенія за померлих

диякон: Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі,
вислухай і помилуй.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

диякон: Ще молимося за упокій душі(душ) померлого/ої(померлих)
слуги/ні(слуг) Божого/ої(Божих) (ім'я), і щоб проститися
йому/її(їм) всякому прогрішенню, добровільному і недобро-
вільному.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

диякон: Щоб Господь Бог оселив душу його/її де праведні
спочивають.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

диякон: Милости Божої, царства небесного і відпущення гріхів
його/її(їх) у Христа, безсмертного царя і Бога нашого,
просім.

ВСІ: Подай, Господи.

диякон: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

most reverend Metropolitan (name), our God-loving
Bishop (name), for those who serve and have served in this
Holy Church, for our spiritual fathers, and for all our
brethren in Christ.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for our nation under God, for our govern-
ment, and for all the military.

Petitions may be added here.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for the people here present who await Your
great and bountiful mercies, for those who have been kind
to us, and for all orthodox Christians.

ALL: Lord, have mercy. (3)

PRIEST: Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants. Take
pity on us in the greatness of Your compassion. Let Your loving-kind-
ness descend upon us and upon all Your people who await Your abun-
dant mercy;

For You are a merciful and loving God, and we give glory to
You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Litany for the Departed

DEACON: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion,
we pray You, hear us and have mercy.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: Again we pray for the repose of the soul/s of the servant/s of God,
(name/s), who has/have fallen asleep, and for the forgiveness of
his/her/their offenses, voluntary and involuntary.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: That the Lord God may place his/her/their soul where all the just
repose.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: Let us ask Christ our immortal King and our God, for the mercy
of God, for the kingdom of heaven, and for the forgiveness of
his/her/their sins.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

ІСРЕЙ: Боже духів і всякої плоті, Ти смерть подолав і диявола знищив, і життя світові Твоєму дарував: Сам, Господи, упокой душу *померлого/ої(померлих) слуги/ні(слуг) Твого/єї(Твоїх) (ім'я)*, на місці світлому, на місці квітучому, на місці спокійному, звідки відійшов біль, печаль і зітхання; і всяке прогрішення, вчинене ним/нею словом, чи ділом, чи думкою, як благий і чоловіколюбче Бог, прости, бо немає людини що жила і не згрішила б. Ти бо єдиний без гріха, правда Твоя — правда на віки, і слово Твоє — істина.

Бо Ти є воскресіння, і життя, і упокій *померлого/ої(лих) слуги/ні(слуг) Твого/єї(їх) (ім'я)*, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо, з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Молитва за вірних

ДІАКОН: Тільки вірні, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ІСРЕЙ: Дякуємо Тобі, Господи, Боже сил, що сподобив нас і нині стати перед святим Твоїм жертовником і припасти до щедрот Твоїх за наші гріхи і за людські невідання. Прийми, Боже, моління наше, вчини нас достойними бути, щоб приносити Тобі моління і мольби і жертви безкровні за всіх людей Твоїх; і нас, яких Ти поставив на цю службу Твою, учини здатними, силою Духа Святого Твого, неосудно і непорочно, в чистому свідченні сумління нашого призивати Тебе в кожному часі і на всякому місці, щоб, вислухавши нас, Ти був милостивий нам у щедрості Своєї ласки.

Знову і багато разів припадаємо до Тебе і Тобі молимося, благий і чоловіколюбче, щоб Ти, зглянувшись на моління наше, очистив наші душі і тіла від усякої скверни тіла і духа, і дав нам не повинно і неосудно стояти перед святим Твоїм жертовником. Даруй же, Боже, і тим, що моляться з нами, успіх в житті й вірі, і в духовному розумінні; дай їм, що завжди зо страхом і любов'ю Тобі служать, не повинно і неосудно причаститися святих Твоїх Таїн і небесного Твого царства сподобитися.

ДІАКОН: Премудрість!

ІСРЕЙ: Щоб під владою Твоюю завжди бережені, ми Тобі славу возсилали, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

СТОЯТИ

PRIEST: God of spirits and of all flesh, You trampled death, You made the devil powerless, and You gave life to Your world. Now, O Lord, to the soul/s of Your servant/s, *(name/s)*, who has/have fallen asleep, grant rest in a place of light, a place of verdure, and a place of tranquility, from which pain, sorrow and mourning have fled. As the good and loving God, forgive every sin of thought, word or deed *he/she/they* has committed. There is no one who will live and will not sin, for You alone are sinless. Your justice is everlasting justice and Your word is truth.

For You, O Christ our God, are the Resurrection, the Life and the Repose of Your servant/s, *(name/s)*, who *has/have* fallen asleep; and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Prayer for the Faithful

DEACON: Again and again in peace let the faithful pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: We thank You, O Lord God of hosts, that You have deemed us worthy to stand now at Your holy altar, falling before Your mercies for our sins and for the sins of ignorance of the people. Accept our prayer, O God, and make us worthy to offer You petitions, supplications and unbloody sacrifices for all Your people. By the power of Your Holy Spirit enable us whom You appointed for Your ministry to call upon You always and everywhere, without condemnation and without stumbling, in the pure testimony of our conscience, so that, hearing us, You may be propitious to us in the abundance of Your goodness.

Once again and many times we fall before You and ask You, O good and loving Lord, that, having looked upon our petitions, You might cleanse our souls and bodies of every defilement of flesh and spirit, and might permit us to stand guiltless and uncondemned before Your holy altar. Grant also, O God, to those praying with us growth in life, in faith, and in spiritual understanding. Grant that they who serve You with fear and love, may always partake of Your Holy Mysteries without blame and condemnation, and be made worthy of Your heavenly kingdom,

DEACON: Wisdom!

PRIEST: So that always protected by Your might, we may give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

STAND



ЛІТУРГІЯ ЄВХАРИСТІЇ

ПРИНЕСЕННЯ ДАРІВ

Херувимська пісня

ВСІ: Ми, херувимів тайно являючи і животворній Тройці трисвятую пісню співаючи, всяку нині житейську відкладім печаль.

ІСРЕЙ: Ніхто не достойний із зв'язаних тілесними похотями і пристрастями приходити, або приближатися, або служити Тобі, Царю слави, бо служити Тобі — велике і страшне і самим небесним силам. Та однак, ради несказанного і безмірного Твого чоловіколюб'я, безперемінно і незмінно Ти став чоловіком і був нашим архиєреєм, і богослужбової цієї і безкровної жертви священнодіяство передав Ти нам, як Владика всіх. Ти бо єдиний, Господи Боже наш, володієш небесними і земними, Тебе на престолі херувимському носять, Ти серафимів Господь і цар Ізраїлів, Ти єдиний святий і в святих спочиваєш. Тебе, отже, молю єдиного, благого і благоуважного: Споглянь на мене грішного і непотрібного слугу Твого й очисти мою душу і серце від сумління лукавого, і вчини мене здатним силою Святого Твого Духа, одягненого благодаттю священства, стати перед цією Твою святою трапезою і священнодіяти святе і пречисте Твоє тіло і чесну кров. Бо до Тебе приходжу і, схиливши мою шию, молюся Тобі, щоб Ти не відвернув лица Твого від мене, ані не виключив мене з-поміж слуг Твоїх, але сподоби мене, щоб я, грішний і недостойний слуга Твій, приніс Тобі ці дари. Ти бо єси той, Хто приносить і Кого приносять, і Хто приймає і Кого роздають, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Ми херувимів тайно являючи і животворній Тройці трисвятую пісню співаючи, всяку нині житейську відкладім печаль. Щоб і Царя всіх ми прийняли, що Його в славі невдимо супроводять ангельські чини. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя. (3)

ІСРЕЙ: Боже, милостивий будь мені грішному.

ДІАКОН: Візьми, владико.

ІСРЕЙ: Піднесіть руки ваші до святині і благословіть Господа.



LITURGY OF THE EUCHARIST

PRESENTATION OF GIFTS

Cherubic Hymn

ALL: Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life.

PRIEST: No one who is bound to carnal desires or pleasures is worthy to approach You or to draw near to You, or to minister to You, O King of Glory. For to serve You is great and awesome, even to the heavenly powers. And yet, because of Your love for mankind—a love which cannot be expressed or measured—You became man, unchanged and unchanging. You were appointed our High Priest, and, as Master of all, handed down the priestly ministry of this liturgical and unbloody sacrifice. You alone, O Lord, our God, have dominion over heaven and earth. You are borne on the throne of the cherubim; You are Lord of the seraphim and King of Israel; You alone are holy and rest in the holies. I implore You, therefore, Who alone are good and ready to listen: look upon me, Your sinful and useless servant; cleanse my heart and soul of the evil that lies on my conscience. By the power of Your Holy Spirit enable me, who am clothed with the grace of the priesthood, to stand before this, Your holy table, and offer the sacrifice of Your holy and most pure Body and precious Blood. Bending my neck, I approach and I petition You: Turn not Your face from me nor reject me from among Your children, but allow these gifts to be offered to You by me, Your sinful and unworthy servant. For it is You Who offer and You Who are offered; it is You Who receive and You Who are given, O Christ our God; and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life. That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia. (3)

PRIEST: God, be merciful to me, a sinner.

DEACON: Master, lift it up.

PRIEST: Lift up your hands toward the holy places and bless the Lord.

Великий вхід

ДІЯКОН: Всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ІЄРЕЙ: Святішого вселенського Архиєрея *(ім'я)*, Папу Римського, блаженнішого Патріарха нашого *(ім'я)*, преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, і боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я)*, весь священничий, дияконський і монаший чин, Богом бережений народ наш, правління і все військо, благородних і повсякчас згадуваних фундарорів і добродійців святого храму цього і всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Щоб і Царя всіх ми прийняли, що Його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Алілуя, алілуя, алілуя.

ІЄРЕЙ: Благообразний Йосиф, знявши з хреста пречисте тіло Твоє, плащаницею чистою обвив і, пахощами покривши, у гріб новий положив. Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон, і нехай відбудуються стіни єрусалимські. Тоді уподобаєш Собі жертву правди, приношення і всепалення, тоді покладуть на вівтар Твій тельців.

ІЄРЕЙ: Пом'яни мене, брате і співслужителю.

ДІЯКОН: Нехай пом'яне Господь Бог священство твоє в царстві Своїм.

ІЄРЕЙ: Помолися за мене, співслужителю мій.

ДІЯКОН: Дух Святий найде на тебе, і сила Вишнього осінить тебе.

ІЄРЕЙ: Той же Дух нехай співдіє з нами всі дні життя нашого.

ДІЯКОН: Пом'яни мене, владико святий.

ІЄРЕЙ: Нехай пом'яне тебе Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ДІЯКОН: Амінь.

Єктенія принесення

ДІЯКОН: Сповнім молитву нашу Господеві.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: За принесені чесні дари, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

Great Entrance

DEACON: May the Lord God remember in His kingdom all you orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

PRIEST: May the Lord God remember in His kingdom the most holy universal Pontiff, *(name)*, the Pope of Rome; our most blessed Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan, *(name)*, our God-loving Bishop, *(name)*, all the priestly, diaconal and religious orders; our nation under God, our government, and all the military; the noble and ever-to-be remembered founders and benefactors of this holy church; and all you, orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen. That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

PRIEST: The noble Joseph took down Your most pure body from the tree. He wrapped it with a clean shroud and, with aromatic spices, placed it in a new tomb.

Deal favourably, O Lord, with Sion in Your good pleasure and let the walls of Jerusalem be rebuilt. Then You shall be pleased with a sacrifice of justice, oblations and holocausts; then they shall lay calves upon Your altar.

PRIEST: Remember me, brother and fellow minister.

DEACON: May the Lord God remember your priesthood in His kingdom.

PRIEST: Pray for me, my fellow minister.

DEACON: The Holy Spirit will come upon you and the power of the Most High will overshadow you.

PRIEST: May this same Spirit act together with us all the days of our lives.

DEACON: Remember me, holy Master.

PRIEST: May the Lord God remember you in His kingdom, always, now and for ever and ever.

DEACON: Amen.

Litany for the Gifts

DEACON: Let us complete our prayer to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the precious gifts that have been presented, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ієрей: Господи Боже вседержителю, єдиний святий, Ти приймаєш жертву хваління від тих, що призивають Тебе всім серцем, прийми моління і нас грішних, і принеси до святого Твого жертовника, і вчини нас здатними приносити Тобі дари і жертви духовні за наші гріхи і людські невідання, і сподоби нас знайти благодать перед Тобою, щоб була Тобі приємна жертва наша та щоб вселився Дух благодаті Твоїї благий у нас, і на цих дарах, що перед нами, і на всіх людях Твоїх.

Щедротами єдиного Сина Твого, що з Ним благословенний єси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Ісповідання любові

ієрей: Мир † всім.

всі: І духові твоєму.

диякон: Возлюбім один одного, щоб одностайно визнавати.

всі: †Отця і Сина і Святого Духа, Тройцю єдиносущну і нероздільну.

ієрей: Возлюблю Тебе, Господи, кріпосте моя; Господь твердиня моя і захист мій. (3)

Ісповідання віри

диякон: Двері, двері, в премудрості будьмо уважні.

всі: Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, творця неба й землі і всього видимого і невидимого.

І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдиного, від Отця родженого перед усіма віками. Світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, нествореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося. Він задля нас людей і нашого

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: Lord, God almighty, Who alone are holy, You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with all their hearts. Accept also the petitions of us sinners and bring them to Your holy altar. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the sins of ignorance of the people. Make us worthy to find favour with You so that our sacrifice may be acceptable to You and so that the good Spirit of Your grace may rest upon us, upon these gifts present before us, and upon all Your people.

Through the mercies of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Profession of Love

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: And with your spirit.

DEACON: Let us love one another so that we may be of one mind in confessing.

ALL: † The Father, the Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in being and undivided.

PRIEST: I will love You, O Lord, my strength; the Lord is my stronghold and my refuge. (3)

Profession of Faith

DEACON: The doors, the doors! In wisdom let us be attentive.

ALL: I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.

I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father. Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in being with the Father. Through Him all things were made. For us men and for our salvation He came down from heaven: by

ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою, судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа, животворного, що від Отця ісходить, що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий, що говорив через пророків.

В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву. Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

АНАФОРА

Вступ

ДІАКОН: Станьмо гідно, станьмо зі страхом, будьмо уважні, щоб святе приношення в мирі приносити.

ВСІ: Милість миру, жертву хваління.

ІЄРЕЙ: Благодать Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога і Отця, і причастя Святого Духа, нехай буде з усіма вами.

ВСІ: І з духом твоїм.

ІЄРЕЙ: Вгору піднесім серця.

ВСІ: Піднесли до Господа.

Благодарення

ІЄРЕЙ: Благодарім Господа.

ВСІ: Достойно і праведно є поклонятися Отцю, і Сину, і Святому Духові, Трійці єдиносущній і нероздільній.

ІЄРЕЙ: Достойно і праведно Тебе оспівувати, Тебе благословити, Тебе хвалити, Тобі дякувати, Тобі поклонятися на всякому місці владництва Твого. Ти бо єси Бог несказаний, незбагнений, невидимий, неосяжний, завжди суший, і так само суший, Ти, і єдинородний Твій Син, і Дух Твій Святий. Ти від небуття до буття

the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake He was crucified under Pontius Pilate; He suffered, died, and was buried. On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures: He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father. With the Father and the Son He is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

ANAPHORA

Blessing

DEACON: Let us stand well, let us stand with fear; let us be attentive to offer in peace the holy oblation.

ALL: The mercy of peace, the sacrifice of praise.

PRIEST: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with † all of you.

ALL: And with your spirit.

PRIEST: Let us lift up our hearts.

ALL: We have lifted them to the Lord.

Thanksgiving

PRIEST: Let us give thanks to the Lord.

ALL: It is right and just to worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Trinity one in being and undivided.

PRIEST: It is right and just to sing of You, to bless You, to praise You, to thank You, to worship You everywhere in Your domain; for You are God—ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, always existing and ever the same—You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us from nothingness into being and, after we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You

нас привів, і коли ми відпали, Ти знову нас підняв і не перестав творити все, поки нас на небо не привів і майбутнє царство Твоє дарував. За все це дякуємо Тобі, і єдинородному Твоєму Синові, і Духові Твоєму Святому, за всі Твої добродійства, вчинені нам, які ми знаємо і яких не знаємо — явні і неявні. Дякуємо Тобі і за цю службу, яку Ти з рук наших зволив прийняти, хоч і стоять перед Тобою тисячі архангелів і десятки тисяч ангелів, херувими і серафими, шостокрилі, багатооки, що високо ширяють, пернаті, Переможну пісню співаючи, викликаючи, взиваючи і промовляючи.

ВСІ: Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твоїї, осанна на висотах. Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, осанна на висотах.

Споминання

ІСРЕЙ: З цими блаженними силами, Владико чоловіколюбче, і ми кличемо і мовимо: Святий еси і пресвятий, Ти, і єдинородний Твій Син, і Дух Твій Святий; святий еси і пресвятий, і велична слава Твоя. Ти світ Твій так возлюбив, що і Сина Свого єдинородного дав, щоб усякий, хто вірує в Нього, не загинув, але мав життя вічне. Він, прийшовши і сповнивши весь задум щодо нас, в ночі, в яку Його видано, а радше Він сам Себе видав за життя світу, прийняв хліб у святі Свої, і пречисті, і непорочні руки, воздав хвалу і поблагословив †, освятив, переломив, дав святим Своїм учням і апостолам, кажучи:

Прийміть, їжте, це є Тіло Моє, що за вас ламається на відпущення гріхів.

ВСІ: Амінь.

ІСРЕЙ: Так само і чашу по вечері,† кажучи:

Пийте з неї всі, це є Кров Моя Нового Завіту, що за вас і за багатьох проливається на відпущення гріхів.

ВСІ: Амінь.

ІСРЕЙ: Тому-то й ми, споминаючи оцю спасенну заповідь і все, що ради нас сталося: хрест, гріб, триденне воскресіння, на небеса вознесення, праворуч сидіння, другий і славний прихід:

Твоє від Твоїх, Тобі приносимо за всіх і за все.

ВСІ: Тебе оспівуємо, Тебе благословимо, Тобі дякуємо, Господи, і молимося Тобі, Боже наш.

led us to heaven and granted us Your future kingdom. For all this we give thanks to You, to Your only-begotten Son, and to Your Holy Spirit; for all things which we know and do not know, the benefits bestowed upon us both manifest and hidden. We thank You also for this Liturgy which You have deigned to accept from our hands, even though there stand before You thousands of archangels, and tens of thousands of angels, the cherubim and seraphim, six-winged and many-eyed, hovering aloft on their wings,

Singing, crying, exclaiming, and saying the triumphal hymn.

ALL: Holy, holy, holy Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory! Hosanna in the highest! Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

Remembrance

PRIEST: With these blessed powers, O Master, Who love mankind, we too cry out and say: Holy are You — truly, all holy — You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You — truly, all holy — and magnificent is Your glory. You so loved Your world as to give Your only-begotten Son, that whoever believes in Him might not perish but might have eternal life. After He had come and fulfilled the whole divine plan for our sake, on the night He was given over — or, rather, gave Himself for the life of the world — He took bread into His holy, most pure and immaculate hands, gave thanks, blessed, † sanctified and broke it; He gave it to His holy disciples and apostles, saying:

Take, eat: This is my Body, which is broken for you for the forgiveness of sins.

ALL: Amen.

PRIEST: In like manner the cup † after the supper, saying:

Drink of it, all of you. This is My Blood of the New Covenant, which is poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

ALL: Amen.

PRIEST: Remembering, therefore, this salutary commandment, and all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the sitting at the right hand, and the second and glorious coming:

We offer to You, Yours of Your own, in behalf of all and for all.

ALL: We sing of You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You, our God.

Призивання Святого Духа

- ІЄРЕЙ: Ще приносимо Тобі цю духовну і безкровну службу, і просимо, і молимо, і благаємо, зішли Духа Твого Святого на нас і на ці дари, що перед нами.
- ДІЯКОН: Благослови, владико, святий хліб.
- ІЄРЕЙ: І сотвори ото хліб цей † чесним Тілом Христа Твого.
- ДІЯКОН: Амінь. Благослови, владико, святу чашу.
- ІЄРЕЙ: А те, що в чаші цій, † чесною Кров'ю Христа Твого.
- ДІЯКОН: Амінь. Благослови, владико, обидві.
- ІЄРЕЙ: Перетворивши † Духом Твоїм Святим.
- ДІЯКОН: Амінь, амінь, амінь.
- ІЄРЕЙ: Щоб були причасникам на тверезість душі, на відпущення гріхів, на спільність зі Святим Твоїм Духом, на повноту царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд і не в осудження.

Молитва за Церкву

- ІЄРЕЙ: Ще приносимо Тобі оцю духовну службу за спочилих у вірі праотців, отців, патріархів, пророків, апостолів, проповідників, євангелістів, мучеників, ісповідників, посників і за всяку праведну душу, що у вірі спочила.
- ІЄРЕЙ: Особливо за пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію.
- ХОР: *Стих:* Ангел звістив благодатній: Чистая Діво радуйся! І знову кажу: Радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу і мертвих воскресив. Люди, веселіться.
- Ірмос:* Світися, світися, новий Єрусалиме!* Слава бо Господня на тобі засяяла!* Радій нині й веселися, Сіоне,* а ти, чиста Богородице, втішайся* воскресінням Сина твого!
- ІЄРЕЙ: За святого Йоана пророка, предтечу і христителя, за святих славних і всехвальних апостолів, за святого (*ім'я*), що його пам'ять сьогодні вшановуємо, і за всіх святих Твоїх, молитвами їх навідай нас, Боже.
- Пом'яни і всіх померлих в надії воскресіння життя вічного. *Тут ієрей поминає померлих поіменно, кого хоче.* І упокой їх там, де сяє світло лица Твого.

Invocation of the Holy Spirit

- PRIEST: Further, we offer to You this rational and unbloody worship; and we ask, we pray and we entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon these Gifts here present.
- DEACON: Master, bless the holy Bread.
- PRIEST: And make this Bread † the precious Body of Your Christ.
- DEACON: Amen. Master, bless the holy chalice.
- PRIEST: And that which is in this chalice † the precious Blood of Your Christ.
- DEACON: Amen. Master, bless them both.
- PRIEST: Changing them † by Your Holy Spirit.
- DEACON: Amen, amen, amen.
- PRIEST: So that they may be for the communicants sobriety of soul, forgiveness of sins, fellowship of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You and not for judgment or condemnation.

Prayer for the Church

- PRIEST: Further, we offer You this rational and unbloody worship for those who have gone to their rest in faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous soul that finished this life in faith.
- Especially, for our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary.
- CHOIR: *Verse:* The Angel cried out to the One Full of Grace:* “O chaste Virgin, rejoice!* And again I say, rejoice!* Your Son has risen from the tomb on the third day* and raised the dead.”* Let all people rejoice!
- Irmos:* Shine, shine, O New Jerusalem,* for the glory of the Lord has risen upon you!* Exalt now and be glad, O Sion!* And you, O chaste Mother of God,* take delight* in the resurrection of your Son.
- PRIEST: For St. John, the prophet, forerunner and baptist; for the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; for Saint/s [*name/s*], whose memory we celebrate; and for all Your saints. Through their supplications, visit us, O God.
- And remember all who have fallen asleep in the hope of rising to eternal life. (*The priest mentions by name the deceased whom he wishes to commemorate.*) And grant them rest in a place enlightened by the light of Your countenance.

Ще молимо Тебе, пом'яни, Господи, все єпископство православне, що правильно навчає слово Твоєї істини, все пресвітерство, в Христі дияконство і весь священничий чин.

Ще приносимо Тобі цю духовну службу за вселенну, за святу, католицьку й апостольську Церкву, за тих, що в чистоті і чесному житті перебувають, за Богом бережений народ наш, правління і все військо. Дай їм, Господи, мирне царство, щоб і ми в спокою їх тихе і сумирне життя пожили в усякому благочесті і чистоті.

ІСРЕЙ: Найперше пом'яни, Господи, святішого, вселенського Архiereя (*ім'я*), Папу Римського, блаженнішого Патріярха нашого (*ім'я*), преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), і даруй їх святым Твоїм церквам, щоб у мирі, цілі, чесні, здорові, довголітньо і правильно навчали слово Твоєї істини.

ВСІ: **І всіх і все.**

ІСРЕЙ: Пом'яни, Господи, це місто, в якому живемо, (*або:* село це, в якому живемо, *або:* обитель цю, в якій живемо), і всяке місто, і країну, і тих, що з вірою живуть у них. Пом'яни, Господи, тих, що плавають і подорожують, недужих, страждаючих, полонених, і спасіння їх. Пом'яни, Господи, тих, що дари приносять і добро творять у святих Твоїх церквах, і тих, що пам'ятають про вбогих, і на всіх нас милості Твої зішли.

І поминає поіменно живих, кого бажає.

І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити й оспівувати пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Кінцеве благословення

ІСРЕЙ: І нехай будуть милості великого Бога і Спаси нашого Ісуса Христа † з усіма вами.

ВСІ: **І з духом твоїм.**

СИДІТИ

Further, we pray to You: Remember, O Lord, the entire orthodox episcopate, rightly imparting the word of Your truth, the entire priesthood, the diaconate in Christ, and every sacred order.

Further, we offer You this rational worship for the whole world, for the holy, catholic and apostolic Church, for those who live chaste and holy lives, for our nation under God, for our government, and for all in the military. Grant them, O Lord, a peaceful governance so that in their tranquility we may be able to lead calm and quiet lives in all piety and dignity.

PRIEST: Among the first, remember, O Lord, the most holy universal Pontiff, (*name*), Pope of Rome; our most blessed Patriarch, (*name*), our most reverend Metropolitan, (*name*), our God-loving Bishop, (*name*). For the sake of Your holy churches grant that they may live in peace, safety, honour and health for many years, and rightly impart the word of Your truth.

ALL: **And remember all men and all women.**

PRIEST: Remember, O Lord, this city in which we live (*or* this village in which we live, *or* this monastery in which we live) and every city and country and the faithful who live in them. Remember, O Lord, the seafarers and travellers, the sick and the suffering, those held captive, and their salvation. Remember, O Lord, those who bear fruit doing good works in Your holy churches and remembering the poor. Send down Your mercy upon all of us.

The priest commemorates the living.

And grant that with one voice and with one heart we may glorify and sing the praises of Your most honoured and magnificent name, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Concluding Blessing

PRIEST: And may the mercies of our great God and Saviour, Jesus Christ, † be with all of you.

ALL: **And with your spirit.**

SIT

**ГОТУЄМОСЯ ПРИЙНЯТИ
НАЙБІЛЬШИЙ ДАР – САМОГО БОГА**

Молитва за освячені Дари

диякон: Всіх святих пом'янувши, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За принесені й освячені чесні дари, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб чоловіколюбче Бог наш, прийнявши їх у святий і наднебесний і духовний свій жертовник, як приємний запах духовний, зіслав нам божественну благодать і дар Святого Духа, помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

Благальна екктенія

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

**WE PREPARE TO RECEIVE
THE GREATEST GIFT—GOD HIMSELF**

For the Consecrated Gifts

DEACON: Having remembered all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For the precious Gifts which have been presented and consecrated, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That our loving God, Who has received them as a spiritual fragrance upon His holy, heavenly and mystical altar, may send down on us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

Litany of Supplication

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

диякон: Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

всі: Подай, Господи.

диякон: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

всі: Подай, Господи.

диякон: Єдність віри і причастя Святого Духа випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: Тобі, Господи.

СТОЯТИ

Господня молитва

ієрей: Тобі вручаємо все життя наше і надію, Владико чоловіколюбче, і просимо, і молимо, і благаємо: Сподоби нас причаститися небесних Твоїх і страшних Таїн, цієї святої і духовної трапези, з чистим сумлінням, на відпущення гріхів, на прощення прогрішень, на спільність зі Святим Духом, на спадкоємство царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд або в осудження.

І сподоби нас, Владико, зі сміливістю, неосудно сміти призивати Тебе, небесного Бога Отця, і мовити:

всі: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

ієрей: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Поклоніння перед Богом

ієрей: Мир † всім.

всі: І духові твоєму.

диякон: Голови ваші перед Господом схиліть.

всі: Тобі, Господи.

DEACON: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: Having asked for unity of the faith and for the fellowship of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

STAND

Lord's Prayer

PRIEST: We place before You our whole life and hope, O loving Master; and we ask, we pray and we entreat You: Make us worthy to partake with a pure conscience of Your awesome and heavenly Mysteries at this sacred and spiritual table, for forgiveness of sins, for the pardon of offenses, for fellowship of the Holy Spirit, for the inheritance of the kingdom of heaven, for confidence before You, and not for judgment or condemnation.

And make us worthy, O Master, with confidence and without condemnation to dare call You, the heavenly God, Father, and say:

ALL: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Surrender to God

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: And with your spirit.

DEACON: Bow your heads to the Lord.

ALL: To You, O Lord.

ІСРЕЙ: Дякуємо Тобі, царю невидимий, що незмірною Твоею силою все утворив еси і багатством милости Твоїї від небуття до буття все привів еси. Сам, Владико, споглянь з неба на тих, що схилили свої голови перед Тобою, бо не схилили перед тілом і кров'ю, але перед Тобою, страшним Богом. Ти, отже, Владико, оці дари всім нам на добро рівно подай, відповідно до потреби кожного: з плаваючими плавай, з подорожніми подорожуй, а недужих ізціли, лікарю душ і тіл.

ІСРЕЙ: Благодаттю і щедротами і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з Яким Ти благословенний еси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ

Піднесення Святого Хліба

ІСРЕЙ: Зглянься, Господи, Ісусе Христе Боже наш, від святого житла Твого і від престолу слави царства Твого і прийди, щоб освятити нас, Ти, що вгорі з Отцем сидиш і тут з нами невидимо перебуваєш, і сподоби могутньою Твоею рукою подати нам пречисте Твоє тіло і чесну кров, а через нас усім людям.

Боже, милостивий будь мені грішному. (3)

ДІЯКОН: Будьмо уважні.

ІСРЕЙ: Святее святым.

ВСІ: Єдин свят, єдин Господь, Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амінь.

Причасний: Тіло Христове прийміть,* джерела безсмертного споживіть.

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

Ламання та святе з'єднання

ДІЯКОН: Роздоби, владико, святий хліб.

ІСРЕЙ: Роздроблюється і розділюється Агнець Божий, роздроблюваний і нероздільний, що його завжди їдять і ніколи не з'їдають, але причасників він освячує.

ДІЯКОН: Сповни, владико, святу чашу.

ІСРЕЙ: ПОВНОТА СВЯТОГО ДУХА.

ДІЯКОН: Амінь. [Благослови, владико, теплоту.

ІСРЕЙ: Благословенна теплота святих Твоїх завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ДІЯКОН: Теплота віри повна Духа Святого. Амінь.]

PRIEST: We give You thanks, O invisible King, for by Your infinite power You created all things and, in Your great mercy, brought all things from nothingness into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads to You: for they have not bowed them down to flesh and blood, but to You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth the ways that lie before us all for our good and in accord with each one's personal need: sail with seafarers; travel with travellers; heal the sick, O Physician of our souls and bodies.

PRIEST: Through the grace, mercies and loving-kindness of Your only-begotten Son with Whom You are blessed together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

HOLY COMMUNION

Elevation of the Holy Bread

PRIEST: Attend, O Lord Jesus Christ, our God, from Your holy dwelling and from the throne of glory in Your kingdom, and come to sanctify us, You Who are seated on high with the Father and are invisibly present here with us. Deign to give to us with Your mighty hand Your most pure Body and precious Blood, and through us, to all the people.

God, be merciful to me, a sinner. (3)

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: The holy Things for the holy!

ALL: One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Communion Verse: Receive the Body of Christ;* taste the fountain of immortality.

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

Breaking and Holy Commingling

DEACON: Master, bless the holy Bread.

PRIEST: Broken and distributed is the Lamb of God — broken and not divided, always eaten and never consumed — but sanctifying those who partake.

DEACON: Master, complete the holy chalice.

PRIEST: The fullness of the Holy Spirit.

DEACON: Amen. [Master, bless the warm water.

PRIEST: Blessed be the warming of Your Holy Gifts always now and for ever and ever. Amen.

DEACON: Warmth of faith full of the Holy Spirit. Amen.]

Молитва перед Святим Причастям

ВСІ: Вірую, Господи, і ісповідаю, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких *перший/ша* я. Вечері Твоїї тайної сьогодні, Сину Божий, мене *причастником/цею* прийми, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі: †Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоєму. †Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоєму. †Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоєму. Нехай не на суд і не на осудження буде мені причастя святих Твоїх Таїн, Господи, а на зцілення душі і тіла. †Боже, милостивий, будь мені *грішному/ній*. †Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене. †Без числа *нагрішив/ла* я, Господи, прости мені.

Причастя співслужителів

ІЄРЕЙ: Дияконе, приступи.

ДИЯКОН: Подай мені, владико, чесне і святе Тіло Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа.

Ієрей дає дияконіві святий хліб і мовить:

ІЄРЕЙ: (*Ім'я*), священнодияконові, подається чесне, і святе, і пречисте Тіло Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа на відпущення гріхів його і на життя вічне.

Подібно і ієрей, взявши одну частину святого хліба, мовить:

ІЄРЕЙ: Чесне і пресвяте Тіло Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа подається мені, ієреєві, (*ім'я*), на відпущення гріхів моїх і на життя вічне. Амінь.

Вірую, Господи, і ісповідаю . . .

Ієрей причащається з святої чаші, кажучи:

ІЄРЕЙ: Чесної і святої Крови Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа причащаюся я, слуга Божий, ієрей (*ім'я*), на відпущення гріхів моїх і на життя вічне. Амінь. Оце діткнулося уст моїх, і відніме беззаконня мої, і гріхи мої очистить. Дияконе, приступи.

ДИЯКОН: Отож приходжу до безсмертного царя і Бога нашого. Подай мені, владико, чесну і святую Кров Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа.

ІЄРЕЙ: Причащається слуга Божий, диякон (*ім'я*), чесної і святої Крови Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа на відпущення гріхів своїх і на життя вічне. Оце діткнулося уст твоїх, і відніме беззаконня твої, і гріхи твої очистить.

Prayer Before Holy Communion

ALL: I believe, O Lord, and confess that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first. Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your Mystical Supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You:

†Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom. †Remember me, O Master, when You come into Your kingdom. †Remember me, O Holy One, when You come into Your kingdom. May the partaking of Your Holy Mysteries, O Lord, be unto me not for judgment or condemnation but for the healing of soul and body.

†God, be merciful to me, a sinner. †God, cleanse me of my sins and have mercy on me. †I have sinned without number, forgive me, O Lord.

Communion of the Clergy

PRIEST: Deacon, approach.

DEACON: Master, give me the precious and holy Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ.

The priest gives the holy Bread to the deacon, and says:

PRIEST: The precious and holy and most pure Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, is given to the reverend deacon (*name*), for the forgiveness of his sins and for life everlasting.

In like manner, the priest, taking one particle of the holy Bread, says:

PRIEST: The precious and most holy Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, is given to me, (*name*), a priest, for the forgiveness of my sins and for life everlasting.

I believe, O Lord, and confess . . .

Partaking of the holy chalice, the priest says:

PRIEST: I, the servant of God, (*name*), a priest, partake of the precious and holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ; for the forgiveness of my sins and life everlasting. Amen. This has touched my lips and shall remove my wickedness and purge my sins. / Deacon, approach.

DEACON: Behold, I approach our immortal King and God. Master, give me the precious and holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ.

PRIEST: The servant of God, deacon (*name*), partakes of the precious and holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for the forgiveness of his sins and for life everlasting. This has touched my lips and shall remove my wickedness and purge my sins.

Причастя вірних

ІСРЕЙ: Зі страхом Божим і вірою приступіть. Христос воскрес!

ВСІ: Христос воскрес із мертвих,* смертю смерть подолав* і тим, що в гробах,* життя дарував.

Тоді приступають ті, що бажають причащатися.

Благословення Святими Дарами

ІСРЕЙ: † Спаси, Боже, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував.

ІСРЕЙ: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, щов гробах, життя дарував. Благословенний Бог наш, Завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

Подячна сктенія

ДІАКОН: Прості, прийнявши божественних, святих, пречистих, безсмертних, небесних і животворних, страшних Христових Таїн, достойно подякуймо Господеві.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: День увесь досконалий, святий, мирний і безгрішний випросивши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІСРЕЙ: Дякуємо Тобі, Владико чоловіколюбче, добротинцю душ наших, що Ти сьогодні сподобив нас Твоїх небесних і безсмертних Таїнств. Справ нашу путь, скріпи нас усіх у страсі Твоєму, збережи наше життя, скріпи наші стопи, молитвами і моліннями славної Богородиці і приснодіви Марії і всіх святих Твоїх.

Бо Ти є освячення наше і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Communion of the Faithful

DEACON: Approach with the fear of God and with faith. Christ is risen!

ALL: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Those who wish to receive Holy Communion then approach.

Blessing with the Holy Gifts

PRIEST: Save Your people, O God, † and bless Your inheritance.

ALL: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

PRIEST: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. Blessed is our God, Now and for ever and ever.

ALL: Amen. Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

Thanksgiving Litany

DEACON: Stand aright! Having received the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, and life-giving, awesome Mysteries of Christ, let us rightly give thanks to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Having asked that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: We thank You, O Master, lover of mankind and benefactor of our souls, that even today, You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path. Make us all firm in fear of You. Protect our lives and secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Mother of God and ever-virgin Mary and of all Your saints.

For You are our sanctification and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Заамвонна молитва

ІЄРЕЙ: В мирі вийдім.

ВСІ: В імені Господнім.

ДІЯКОН: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Господи, Ти благословляєш тих, що Тебе благословляють, і освячуєш тих, що на Тебе надіються, спаси людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє, повноту церкви Твоєї охорони, освяти тих, що люблять красу дому Твого; Ти їх прослав божественною силою Твоюю і не залиши нас, що надіємось на Тебе. Мир світові Твоєму даруй, церквам Твоїм, ієреям, Богом береженому народові нашому, правлінню і всім людям Твоїм. Бо всяке добре давання і всякий звершений дар з висоти є, що сходить від Тебе, Отця світла, і Тобі славу, і подяку, і поклін засилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

ІЄРЕЙ: Сповнення закону і пророків Сам єси, Христе Боже наш; Ти, що сповнив увесь отчий задум, сповни радості й веселости серця наших завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кінцеве благословення

ІЄРЕЙ: Благословення Господнє на вас, † з Його благодаттю і чоловіколюб'ям, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Відпуст

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наше, слава Тобі.

ВСІ: †Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав,* і тим, що в гробах життя дарував.* Господи, помилуй. (3)* Благослови.

ІЄРЕЙ: Христос, що воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах життя дарував, істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері, святого отця нашого Йоана Золотоустого, архієпископа

Ambo Prayer

DEACON: Let us go forth in peace.

ALL: In the name of the Lord.

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: You bless those who bless You, O Lord, and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house and glorify them by Your divine power. Do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the priests, to our nation under God, to our government, and to all Your people. For all good giving and every perfect gift is from above, coming down from You, the Father of Lights. And we give glory, thanks, and worship to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen. Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

PRIEST: Being the fulfillment of the Law and the Prophets, O Christ our God, You fully achieved the whole of Father's plan of salvation, fill our hearts with joy and gladness, always, now and for ever and ever. Amen.

Final Blessing

PRIEST: May the blessing of the Lord be upon you † with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Dismissal

PRIEST: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

ALL: Christ is risen from the dead, trampling death by death,* and to those in the tombs giving life.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.

PRIEST: Christ our true God, risen from the dead, trampling death by death and to those in the tombs giving life: through the prayers of His immaculate Mother; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantino-

Константинограда, і святого священномученика Йосафата, якого є храм, і святого *(ім'я, якого є день)* і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: Амінь.

Пасхальний тропар

ІЄРЕЇ: Христос воскрес із мертвих,* смертю смерть подолав* і тим, що в гробах,* життя дарував.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих,* смертю смерть подолав* і тим, що в гробах,* життя дарував.

ІЄРЕЇ: Христос воскрес із мертвих,* смертю смерть подолав.

ВСІ: І тим, що в гробах,* життя дарував.

ІЄРЕЇ: І нам дарував життя вічне,

ВСІ: Поклоняємось Його на третій день воскресінню.

КІНЕЦЬ І БОГУ СЛАВА!

ple; of Saint Josaphat, the holy hierarch and priest-martyr, whose church this is, and saint *(Name, whose day it is)*, and all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: Amen.

Paschal Troparion

CLERGY: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs, giving life.

ALL: Christ is risen from the dead trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

CLERGY: Christ is risen from the dead, trampling death by death.

ALL: And to those in the tombs, giving life.

CLERGY: And to us He has granted life eternal,

ALL: We bow down before His Resurrection on the third day.

THE END - GLORY TO GOD!

